



## II CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

**Doblaje, subtítulo, accesibilidad, localización de videojuegos, entorno de trabajo, mercado profesional fueron algunos de los ejes que cruzaron este congreso realizado en Buenos Aires, que reunió a un elenco destacado de autoridades internacionales de la traducción audiovisual. El encuentro fue organizado por la Universitat Pompeu Fabra y su Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, a cargo del doctor Patrick Zabalbeascoa.**

.....  
| Por la **traductora pública Mariana Costa**, secretaria de Actas y Matrícula del CTPCBA

Los días 30 de septiembre y 1.º de octubre, se llevó a cabo en Buenos Aires el II Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual (HispaTAV), organizado por la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) y su Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, a cargo del doctor Patrick Zabalbeascoa, una de las personalidades mundiales más destacadas de la traducción audiovisual. Esta segunda edición del HispaTAV, coordinado por el traductor público y magíster Damián Santilli, contó con Jorge Díaz Cintas (Reino Unido) como invitado de honor; Blanca Arias Badia (España), Quico Rovira Beleta (España), Damián Santilli (Argentina), Gabriela Scandura (Argentina) y Patrick Zabalbeascoa (España) como conferencistas plenarios; Marta Chapado Sánchez (España), Montse Corrius (España), Mariana Costa (Argentina), Santiago de Miguel (Argentina), Matías Desalvo (Argentina), Gabriel Ignacio Fuentes (Argentina), Wayne Garb (CEO, Oona), Ana Gabriela González Meade (Estados Unidos), María Soledad Gracia (Argentina), Carolina Panero (Argentina), Guillermo Parra (España), Jean-François Rodríguez (Suiza, FIFA), Rosa Roig (España), Laura Santamaría (España), Juan López Vera (Suiza, FIFA) e Iván Villanueva Jordán (Perú) como conferencistas invitados; y con quince disertantes que compartieron sus experiencias y conocimientos

sobre distintos aspectos de la traducción audiovisual.

Con el doblaje, el subtítulo, la accesibilidad, la localización de videojuegos, el entorno de trabajo, el mercado profesional, la tecnología y las tendencias de la industria como ejes temáticos, este encuentro estuvo plagado de momentos únicos en los que los más de trescientos cincuenta





asistentes no solo aprendieron sobre herramientas tecnológicas, descubrieron trabajos de investigación y conocieron la realidad de la traducción audiovisual, sino que se emocionaron y, sin dudas, se quedaron con ganas de más. Los asistentes pudieron interactuar cara a cara con profesionales de todo el mundo en un ambiente donde, además del profesionalismo, reinaron la alegría, el entusiasmo y la pasión por la traducción.

Las consejeras Mariana Costa y Virginia Rubiolo ofrecieron una presentación sobre el CTPCBA, el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*, que fue muy bien recibida por todos los asistentes. Gracias al patrocinio del CTPCBA, el HispaTAV contó con la valiosa presencia de la Librería, que estuvo muy concurrida durante todo el encuentro por traductores, estudiantes y otros profesionales ávidos de llevarse a sus casas sus libros favoritos. Los asistentes tuvieron la posibilidad de inscribirse en el VII Congreso con un beneficio exclusivo. El CTPCBA también apoyó la organización de los talleres pre- y poscongreso, que contaron con más de doscientos setenta inscriptos que se capacitaron en las aulas del Colegio con destacados docentes internacionales.

Nada de esto hubiera sido posible sin el trabajo incansable de un comité organizador compuesto por Mariana Costa, Gabriel Ignacio Fuentes, María Soledad Gracia, Lucía Rekofsky, Paula Rodríguez, Luciana Salusso, Damián Santilli y Carolina Veltri, todos ellos traductores públicos matriculados y participantes activos de las actividades de nuestro Colegio, que estuvieron atrás de cada detalle de la organización de este evento para que todo saliera a la perfección. El éxito del II Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual demuestra que estos espacios de intercambio son fundamentales y necesarios para el fortalecimiento de nuestra profesión. ■

